

日本語ビジネス文書の書き方

信文书用日 写作指南

世界图书出版公司

H365

H83

商用日文书信 写作指南

黄朝茂 编译

3



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

02/29/11

商用日文书信写作指南

黄朝茂 编译

万人出版社有限公司(台) 出版
广东世界图书出版公司

广州市新港西路大江冲 25 号

邮政编码:510300

核工业中南三〇八印刷厂印刷

1998 年 11 月 1 版 850×1168 1/32

1998 年 11 月第 1 次印刷 印张:12.75

印数:00 001~10 000 册

ISBN 7-5062-3657-5/H·0095

出版社注册号:粤 014

定价:16 元

译者的话

在现代社会里，人际往来日益频繁，不论是业务的联系还是情感的交流均需运用到通讯工具。随着科技的发达，通讯工具日新月异，但书信无疑仍是最基本的、不可缺少的工具。

中日两国近在咫尺，贸易往来、文化交流频繁，日文商用书信之写作亦成为学习日文之重要一环，但日文商用书信有各自的格式，亦有惯用的用语，要写好它，除了要具备一定的日文基础外，还需要熟悉其写法与格式。

本书对日文商用书信的写法有简明扼要的说明，并罗列了许多实例，内容丰富，文词浅显易懂，实为学习日文书信之最佳参考。诚信只要详细研读，细心揣摩，必能获益。

译者才疏学浅，译文难免有谬误之处，尚祈诸先进及读者不吝指正。

黄朝茂 谨识于台北

目 录

1 认识商用书信

可由书信了解一家公司	2
商用书信的重要功能	3
与普通书信的区别	5
商用书信代表公司	6
透过商用书信可评价一家公司	7
商用书信主旨要明确	8
商用书信也是业务员	9
商用书信的五项重点	10

2 商用书信的基本结构

书信有一定格式	12
实例对照	14
“起笔”的写法	16
“季节问候”的写法	18
“祝福的话”的写法	20
“感谢的话”的写法	21
“转折词（起辞）”的写法	23
“正文”的写法	24
“结束的话”的写法	26
“结语”的写法	28
“后引”的写法	31
收信人或发信人有二名以上时	33

3 商用书信的格式

发信号码	36
直式（中式）的商用书信	39
横式（西式）的商用书信	42
直式信封的写法	44

横式信封的写法	46
明信片的写法	48

4 贺年片与季节问候函

实例 1 普通贺年片 (汉语体)	51
实例 2 普通贺年片 (口语体)	52
实例 3 最简单的贺年片	53
实例 4 一般的贺年片 (各行业通用)	53
实例 5 一般的贺年片 (各行业通用)	54
实例 6 行业内的贺年片 (生产事业用)	55
实例 7 行业内的贺年片 (批发商用)	55
实例 8 行业内的贺年片 (零售商用)	56
实例 9 行业内的贺年片 (化妆品店用)	57
实例 10 行业内的贺年片 (理发店用)	58
实例 11 行业内的贺年片 (餐厅用)	59
实例 12 普通炎暑问候函	59
实例 13 一般的炎暑问候函 (各行业通用)	60
实例 14 行业内的炎暑问候函 (生产事业用)	61
实例 15 行业内的炎暑问候函 (批发商用)	62
实例 16 行业内的炎暑问候函 (零售店用)	62
实例 17 行业内的炎暑问候函 (餐厅用)	63
实例 18 普通寒冬问候函	64
实例 19 行业内的寒冬问候函	65

5 致意函

实例 1 就任董事长的致意函	68
实例 2 就任常务董事的致意函	69
实例 3 就任分店主任的致意函	70
实例 4 卸任分店主任的致意函	71
实例 5 就任总公司部长的致意函	72
实例 6 人事变动的致意函	73
实例 7 公司成立的致意函	74

实例 8	设立分公司的致意函	75
实例 9	变更公司组织的致意函	76
实例 10	变更公司名称的致意函	77
实例 11	承接公司的致意函	78
实例 12	转让公司的致意函	79
实例 13	公司合并的致意函	80
实例 14	新厦落成乔迁的致意函	82
实例 15	店铺增建落成的致意函	83

6 邀请函、请帖

实例 1	邀请参加公司成立开张宴会	86
实例 2	邀请参加商店开张酒会	87
实例 3	邀请参加新厦落成宴会	88
实例 4	邀请参加分店开张酒会	89
实例 5	邀请参加商店开张宴会	91
实例 6	邀请参加公司改建开张酒会	91
实例 7	邀请参加姊妹店开张庆祝会	92
实例 8	邀请参加增设工厂开张酒会	94
实例 9	邀请参加创业纪念庆祝会	95
实例 10	邀请参加获颁勋章庆祝会	97
实例 11	邀请参加产品得奖庆祝会	99
实例 12	邀请参加出版庆祝会	100
实例 13	邀请参加戏剧欣赏会	102
实例 14	邀请参加温泉旅行	103
实例 15	邀请参加高尔夫球大赛	105
实例 16	邀请参加董事长就任酒会	106
实例 17	邀请参加分店主任就任酒会	107
实例 18	邀请参加就任业务经理之酒会	108
实例 19	新产品展示会的请帖	110
实例 20	商品展示会的请帖	111
实例 21	新婚家具特卖会的请帖	112
实例 22	店铺改建纪念特卖的请帖	113

实例 23	店铺开张的请帖	114
实例 24	分店开张的请帖	115
实例 25	中元大拍卖的请帖	116
实例 26	秋季商品观摩会的请帖	118
实例 27	岁末大减价的请帖	119

7 通知函

实例 1	通知召开股东大会	124
实例 2	通知召开临时股东大会	125
实例 3	通知召开会员大会	126
实例 4	通知召开理事会	128
实例 5	通知公司迁址	129
实例 6	通知地址变更	130
实例 7	通知公司名称变更	131
实例 8	通知电话号码变更	131
实例 9	通知分店开张	133
实例 10	通知分店合并	134
实例 11	通知分店停业	135
实例 12	职员录用考试的通知	136
实例 13	职员录取的通知	136
实例 14	向推荐学校通知预定录取名单	137
实例 15	通知落选	138
实例 16	通知职员出差	139
实例 17	通知职员出差日程变更	140
实例 18	通知寄发产品的样品	141
实例 19	通知所订产品已出货	142
实例 20	通知所订产品已寄发	143
实例 21	通知所订产品缺货	144
实例 22	通知送货日期延后	145
实例 23	更换次品的送货通知	145
实例 24	通知新产品到货	146
实例 25	通知廉售商品进货	147

实例 26	通知已退货	148
实例 27	通知已到货	149
实例 28	通知汇送货款	150
实例 29	通知提高产品价格	151
实例 30	通知仿制品上市	152
实例 31	通知解雇职员	153
实例 32	通知举行公司葬	154
实例 33	通知董事长去世	156
实例 34	通知董事去世	157

8 请求函

实例 1	请求寄发估价单	160
实例 2	请求寄发样品及价格表	161
实例 3	请求寄发特价商品的样品	162
实例 4	请求张贴宣传海报	163
实例 5	请求托售产品	164
实例 6	请求促销产品	165
实例 7	请求拓展产品销路	166
实例 8	请求协助制造	167
实例 9	请求暂缓寄发部分所订货品	168
实例 10	请求取消订购的货品	169
实例 11	请求变更订购的货品	170
实例 12	请求提高产品价格	171
实例 13	请求变更交易条件	172
实例 14	请求学校推荐欲就职人员	173
实例 15	有关客户询问信用的请求函	174
实例 16	请求在纪念会演讲	175
实例 17	请求向公司内部刊物投稿	176

9 订购函、申请函

实例 1	依照目录订购的订购函	179
实例 2	依照目录订购的订购函（附订单）	180

实例 3	依据所送样品订购的订购函	181
实例 4	依据所送样品订购的订购函 (附订单)	182
实例 5	追加订购相同产品	183
实例 6	由于获得好评而追加订购 (附订单)	184
实例 7	因售空而追加订购 (附订单)	185
实例 8	附日期条件的订购函 (附订单)	185
实例 9	试销品的订购函	186
实例 10	估价送货的订购函	187
实例 11	依照估价单订购 (附订单)	188
实例 12	初次交易的订购函 (附订单)	189
实例 13	形式简洁的订购函	190
实例 14	请求进行交易	191
实例 15	产品展售会参展的申请书	192
实例 16	申请担任特约店	193
实例 17	申请担任委托经销店	194

10 询问函、答复函

实例 1	函询委托贩卖的条件	198
实例 2	函询新的交易条件	199
实例 3	函询商品的经销及价格	200
实例 4	函询付款方式及条件	200
实例 5	函询商品数量有误	201
实例 6	函询有无库存	202
实例 7	函询有关季节商品的委托销售	203
实例 8	函询商品销售状况	204
实例 9	函询其他公司类似产品的销路	205
实例 10	函询寄送的货品是否送达	206
实例 11	函询误送的订购品	207
实例 12	函询所订购的货品未到	208
实例 13	函询订单上不明白之处	209
实例 14	函询商店营业状况	210
实例 15	函复有关所送货品不足	211

实例 16	关于确认库存的答复函	212
实例 17	函复已无库存	212
实例 18	函复商品的经销状况	213
实例 19	有关订货未到的答复函	214
实例 20	函复有关交易条件	215
实例 21	函复有关营业状况的询问	216
11 请款、催促、抗议函		
实例 1	请求支付货款	220
实例 2	请求支付赔款	221
实例 3	请求支付所送货品的货款	221
实例 4	请求清查委托商品并清帐	222
实例 5	请求年底结帐	222
实例 6	请求支付预付款	223
实例 7	请求支付订金	224
实例 8	请求支付货款的尾款	225
实例 9	请求支付无法兑现的支票	226
实例 10	请求支付违约金	227
实例 11	请求支付不履行交货的违约金	228
实例 12	催促交付货款	229
实例 13	再度催交货款	230
实例 14	再三催交货款	231
实例 15	强硬催促支付货款	232
实例 16	催促支付尾款	233
实例 17	催促所订商品出货	233
实例 18	抗议所送货品内容有误	234
实例 19	抗议所订购货品未到	235
实例 20	抗议收到不合格商品	236
实例 21	抗议所送货品数量不足	237
实例 22	抗议所送货品数量过多	238
实例 23	对不合格产品的抗议函	239
实例 24	抗议误寄付款通知单	241

实例 25 抗议使用类似商标	242
----------------------	-----

12 道歉函、解释函

实例 1 因缺货向零售商致歉	245
实例 2 因缺货向客户致歉	246
实例 3 误寄订购品的道歉函	247
实例 4 有关送货数量过多的道歉函	248
实例 5 对送货数量过多的道歉函	249
实例 6 因不合格产品给零售店的道歉函	250
实例 7 因不合格产品给客人的道歉函	251
实例 8 制造商对不合格产品的道歉函	252
实例 9 关于所送货品有破损的道歉函	254
实例 10 延迟出货的道歉函	255
实例 11 有关帐单计算错误的道歉函	256
实例 12 延迟寄发收据的道歉函	257
实例 13 延迟还款的道歉函	258
实例 14 汇款延迟的道歉函	259
实例 15 使用类似商标的道歉函	259
实例 16 有关出差职员失态的道歉函	260
实例 17 店员招待不周的道歉函	261
实例 18 礼品不合格的道歉函	263
实例 19 误写请款金额的解释函	264
实例 20 商品破损的解释函	265
实例 21 出货延迟的解释函	267
实例 22 商品未送达的解释函	268
实例 23 有关寄送订购品以外之货品的解释函	269

13 承诺函、谢绝函

实例 1 接受订购的承诺函	273
实例 2 接受追加订购的承诺函	273
实例 3 接受委托制造的承诺函	274
实例 4 受托销售的承诺函	275

实例 5	要求委托销售的承诺函	276
实例 6	新进行交易的承诺函	277
实例 7	受托担任代理店的承诺函	278
实例 8	受托担任特约店的承诺函	279
实例 9	承诺支付违约金	280
实例 10	承诺因交货日期延后而降价	281
实例 11	承诺因送货内容不同而减价	281
实例 12	承诺降低商品价格	282
实例 13	直接交易的谢绝函	283
实例 14	谢绝担任特约店的请求	284
实例 15	谢绝请求委托销售	285
实例 16	谢绝以票据交易	286
实例 17	谢绝订购（因缺货）	287
实例 18	谢绝订购（因无法按时交货）	288
实例 19	谢绝追加订购	288
实例 20	谢绝不合格产品减价	289
实例 21	谢绝商品折扣	290
实例 22	谢绝提高价格	291
实例 23	谢绝担任保证人	292
实例 24	谢绝借款请求	293
实例 25	谢绝就任干部	294
实例 26	谢绝录用职员	295

14 祝贺函

实例 1	祝贺公司成立	298
实例 2	祝贺新开店	299
实例 3	祝贺开设分店	300
实例 4	新厦落成的祝贺函	301
实例 5	祝贺新建店铺落成	302
实例 6	祝贺增建店铺	303
实例 7	祝贺增建新工厂	304
实例 8	祝贺创业纪念	305

实例 9	祝贺开店纪念	306
实例 10	祝贺就任董事长	307
实例 11	祝贺就任常务董事	308
实例 12	祝贺荣调分店主任	309
实例 13	祝贺荣调课长	309
实例 14	祝贺受勋	310
实例 15	祝贺当选县议员	312
实例 16	祝贺新产品得奖	313
实例 17	祝贺古稀之年(七〇岁)	313
实例 18	祝贺喜寿(七十七岁)(给会长之子)	314
实例 19	祝贺新婚	315
实例 20	祝贺痊愈	316

15 道谢函

实例 1	函谢收到货款	320
实例 2	函谢收到支票	321
实例 3	函谢接到订单	321
实例 4	函谢开始交易往来	322
实例 5	给新特约店的道谢函	323
实例 6	函谢向出差之业务员订购	324
实例 7	函谢销售店创下重大业绩	324
实例 8	函谢承购商品	325
实例 9	函谢惠寄爱用者卡片	326
实例 10	函谢寄回商品问卷	327
实例 11	厂商给顾客的道谢函	328
实例 12	给已订购的客户的道谢函	329
实例 13	函谢订购礼品	330
实例 14	给住宿客人的道谢函	331
实例 15	函谢祝贺开店	332
实例 16	函谢帮忙照顾开店	333
实例 17	函谢祝贺分店开业	333
实例 18	函谢祝贺新厦落成	334

实例 19	给参加开店酒会之客人的道谢函	335
实例 20	函谢介绍顾客	336
实例 21	函谢介绍新店员	337
实例 22	函谢斡旋新客户	338
实例 23	给出差处的道谢函	339
实例 24	函谢祝贺受勋	340
实例 25	函谢慰问风灾水灾	341
实例 26	函谢慰问近处火灾	342
实例 27	函谢探病	343
实例 28	函谢参加公司葬的葬礼	344
实例 29	函谢吊丧	344

16 慰问函、吊唁函

实例 1	慰问因病住院（给当事人）	348
实例 2	慰问养病（给当事人）	349
实例 3	慰问养病（给夫人）	350
实例 4	慰问遭到车祸（给当事人）	351
实例 5	慰问遭到车祸（给公司）	352
实例 6	上级长官给疗养中的下属的慰问函	353
实例 7	给落选的朋友的慰问函	354
实例 8	慰问发生火灾	355
实例 9	慰问附近发生火灾	356
实例 10	慰问当地发生地震	357
实例 11	吊唁函	358
实例 12	吊唁函（给丧妻的人）	359

附录一 公司内部文书

实例 1	任职令、升职令、停职令	362
实例 2	缺勤单	364
实例 3	迟到报告单	365
实例 4	早退申请单	366
实例 5	休假请示单	367

实例 6 变更住址、结婚、出生的报告单	369
实例 7 奖状、感谢状	371
实例 8 褒扬状	373
实例 9 悔过书	374
实例 10 自请处分的签呈、辞职书	376

附录二 季节的问候语

一月的季节问候语	379
二月的季节问候语	380
三月的季节问候语	381
四月的季节问候语	381
五月的季节问候语	382
六月的季节问候语	383
七月的季节问候语	383
八月的季节问候语	384
九月的季节问候语	384
十月的季节问候语	385
十一月的季节问候语	386
十二月的季节问候语	386

1 商用手紙を書く前に

これだけは知っておきたい基礎知識

(1) 手紙でその会社がわかる

手紙は人をあらわす——といわれます。

何気なく書いた手紙の中に、書いた人の人柄がそのままあらわれます。

商用手紙も、この言葉のとおり、手紙を見ればその会社の程度がわかるものです。

くどくどと長い^①ばかりで、要領の得ない手紙を書けば、その会社がいかに混乱^②しているかを表明しているようなものです。

いったい、この会社はどうなっているのか……と、首をかしげたく^③なります。

また、礼儀にはずれに手紙を書けば、その会社の教養の程度、常識の有無が問われるばかりでなく、ついには、その会社の信用まで逸することになりかねません。

これとは逆に、要領を得ていて、キビキビ^④と感じがよく、礼儀を失わぬ達意の文章であれば、手紙を受け取った相手に、その用件を快く納得させるばかりでなく、会社に対しても良い印象を与えます。

まだ一度も会ったことのない顧客や会社でも、前もって手紙の上で、よい印象を与えてあれば、その後のセールスや交渉ごとも、思いのほか^⑤スムーズに展開されるといったものです。

このように、商用手紙は、その会社の印象を左右するもので、ただか手紙だからといって、あだやおろそかにはできないものです。